



La traducción: actividad a fortalecer en profesionales de la salud que transitan a categorías superiores.

Translation: Activity to be strengthened in health care professionals who want to reach a higher teaching rank category.

Yanet Díaz Pérez,¹ Rosabel Montes de Oca Peña,¹ Juana Moreno Pupo,² Yanitza Rodríguez Diéguez,² Mayra González Leyva.²

1 Lic. en Lengua Inglesa con segunda lengua: francés. Profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Holguín.

2 Lic. en Educación Especialidad: Inglés, profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Holguín.

Correspondencia:

RESUMEN

Se realizó una investigación sobre la traducción como actividad a fortalecer en profesionales de la salud que transitan a categorías superiores con el objetivo de elaborar un material didáctico para el desarrollo de la actividad de traducción en los profesionales de la salud que optan por una categoría docente superior. Se utilizaron métodos empíricos (observación científica, entrevista, encuesta) y métodos teóricos (histórico-lógico, análisis- síntesis, hipotético deductivo y el análisis de documentos) en su elaboración. Se utilizó un universo de 47 docentes, profesionales de la salud de la Provincia de Holguín, el 87 % no transmitió el mensaje original, el 78 % mostró un uso inadecuado de la voz pasiva, del gerundio, de los signos de puntuación, de los tiempos verbales, los conectores, los artículos y las preposiciones y el 36 % tradujeron palabras y no ideas; casi el 100 % presentó al menos un error de concordancia. El material didáctico aporta la metodología para la puesta en práctica de esta actividad: proceso, normas, tipo y miscelánea de traducción. Su utilización eleva la calidad de los exámenes de Idioma en el proceso de categorización así como la superación idiomática.

Palabras clave: traducción, categorías superiores, material didáctico, profesionales de la salud, superación idiomática.

ABSTRACT

An investigation about translation was carried out with the purpose of strengthening this activity in health care professionals who want to reach a higher teaching rank category. The objective of this investigation was to create a didactic material for the development of the translation activity. Different investigation methods such as: empirical (scientific observation, interviews, polls) and theoretical methods (historical- logical, analysis-synthesis, deductive- hypothetical, documents analysis) were used. A universe of 47 teachers who are health care professionals from Holguin province was analyzed. Out of them, the 87% did not transmit the original message, the 78% showed inadequate use of the passive voice, the gerund, the punctuation marks, the verbal tenses, the connectors, the articles and the prepositions. Finally the 36% translated words instead of ideas and almost the 100% presented at least one concordance mistake. The didactic material provides the methodology to put this activity into practice: process, norms, types, and miscellany of the translation activity. The use of this material enhances the quality of the language exams in the process of categorization as well as the idiomatic overcoming.

Key words: translation, higher teaching rank categories, didactic material, health care professionals, idiomatic overcoming)

INTRODUCCION

Con el decursar de los años, la calidad de nuestros profesionales ha ido en ascenso en correspondencia con las tendencias del mundo actual. La universidad cubana y en especial las de Ciencias Médicas, se encuentran inmersas en la formación de profesionales altamente calificados donde el tránsito hacia categorías docentes superiores es un aspecto de suma importancia. La preparación idiomática constituye una de las estrategias curriculares diseñadas para lograr un egresado con competencia comunicativa, capaz de desarrollarse en cualquier situación o parte del mundo.

La realización de los exámenes de Lenguas Extranjeras para optar por categorías docentes superiores se rige por las nuevas condiciones que el Ministerio de Educación Superior (MES) adopta y asume el Marco Común Europeo (MCERL) como base de la política nacional para la enseñanza del idioma. La traducción de textos científicos es uno de los ejercicios fundamentales a los que se tienen que enfrentar los aspirantes a estas categorías por lo que esta investigación sienta sus bases en el desarrollo y fortalecimiento de la habilidad de traducción facilitándoles las herramientas fundamentales para concluir con éxito el ejercicio.

La traducción es una actividad muy antigua. Una de las primeras evidencias escritas de traducción es la Piedra de Rossetta, donde un mismo texto se encuentra en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego, que sirvió para descifrar el significado de los jeroglíficos egipcios.

Una parte significativa de la historia de la traducción en Occidente tiene que ver con la traducción de los textos bíblicos. Las primeras traducciones escritas atestiguadas fueron de la Biblia, ya que como los judíos llevaban mucho tiempo sin hablar la lengua hebrea, ésta se perdió y las Sagradas Escrituras debieron traducirse para que las entendiesen los judíos que no hablaban su lengua original. Sin embargo, es en el siglo xx cuando surge la necesidad del traductor tal y como lo concibe nuestra época. Los vertiginosos avances de la cultura en el mundo actual conducen cada día más al aumento de la comunicación internacional y es la traducción la que garantiza la satisfacción de las necesidades comunicativas del hombre por encima de las barreras lingüísticas.

Antes del triunfo de la Revolución, en Cuba no existía la formación de traductores e intérpretes a nivel universitario y quienes se dedicaban a este oficio lo hacían con conocimientos del idioma pero sin formación profesional. Con el triunfo revolucionario se produce una transformación total en la vida de la nación y en las estructuras del país. En la década del 60 se creó una escuela de nivel medio para la formación de traductores e intérpretes y en 1972 la especialización en Lengua Inglesa, Francesa, Alemana y Rusa en la Universidad de La Habana.

La traducción no es la simple búsqueda de correspondencias entre palabras de idiomas distintos sino el traslado, en el mayor grado de fidelidad posible de los conceptos que determinados autores han expresado en otra lengua.

La **traducción** es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta». El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina *traducción*.

Han sido muchos los intentos de definir la «traducción» a lo largo de la historia, aunque han aumentado enormemente desde la década de 1960 y el auge de la traductología como disciplina autónoma. Cinco son los enfoques principales que se han sucedido a la hora de buscar una definición completa:¹

- **Actividad entre lenguas:** «pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad» (J. P. Vinay y J. Darbelnet),² «enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas» (García Yebra, V.).³ **Actividad entre textos:** «transmitir el sentido de los mensajes que

contiene un texto» (Seleskovitch y Lederer),⁴ «la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en lengua meta» (House).⁵

- **Acto de comunicación:** «reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo» (Nida)⁶ «un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social» (Hatim y Mason).⁷

- **Proceso:** «analizar la expresión del texto de lengua original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de lengua original en oraciones prenucleares equivalentes de lengua término y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua término en expresiones estilísticamente apropiadas» (Vázquez Ayora),⁸ «operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua» (Delisle).⁹

- **Actividad textual, comunicativa y cognitiva:** «un proceso interpretativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada» (Hurtado Albir)¹⁰

En los ejercicios de cambio de categoría de la universidad de Ciencias Médicas de Holguín se han detectado dificultades específicamente en la traducción de textos. A través de la revisión de exámenes, entrevistas a tribunales de cambio de categoría así como a los aspirantes se constató que:

- Muchas de las traducciones no transmiten el mensaje original.
- Los aspirantes tienden a traducir palabras y no ideas.
- Existe un mal uso de la voz pasiva, del gerundio, de los signos de puntuación, tiempos verbales, conectores, artículos y preposiciones.
- Los aspirantes refieren no tener conocimiento de las técnicas y normas de traducción.
- No identifican los marcadores de pluralidad.
- Presentan problemas de concordancia.

El ejercicio de la traducción necesita que sus profesionales sean capaces de trasladar de una lengua a otra un mensaje que a menudo resulta contener un alto grado de especificidad, lo que requiere que los traductores sean capaces de encontrar todo tipo de significados o de equivalentes de términos de temas diversos.

Por la importancia que reviste la traducción para el futuro profesional de la salud en el tránsito hacia una categoría superior es necesario dar tratamiento profundo a esta

actividad. Para cumplir con lo anterior el profesional necesita contar con la información y orientación requerida en cuanto al tema.

Por todo lo anteriormente planteado esta investigación parte del siguiente **problema científico**: ¿Cómo desarrollar la habilidad de traducción en profesionales de las ciencias médicas que aspiran a categorías docentes superiores? Esto condujo la investigación al siguiente **Objeto de estudio**: el proceso de formación de capital humano y por consiguiente el **Campo de acción es**: el proceso de desarrollo de la habilidad de traducción en los docentes de las ciencias médicas. Para la solución de este problema se planteó el siguiente **Objetivo general**: elaborar un material didáctico para el desarrollo de la habilidad de traducción en los profesionales de la salud que optan por una categoría docente superior.

DISEÑO METODOLÓGICO

Se realizó una investigación en el Departamento de Inglés en la Facultad de Ciencias Médicas de Holguín en el período de septiembre del 2016 a enero del 2017 por parte de un colectivo de profesoras de dicho departamento.

Para dar salida al objetivo trazado se realizó la búsqueda y recopilación de la información necesaria la cual se obtuvo mediante la revisión de exámenes de cambio de categoría, libros, revistas y publicaciones. Se visitaron páginas Web sobre el tema, se entrevistaron profesionales con conocimientos teóricos y prácticos referentes al tema, fueran o no miembros del Tribunal del ejercicio de idioma.

Análisis- síntesis: se impone durante el transcurso del proceso de investigación con el objetivo de acometer un estudio tendencial para profundizar en la actividad de traducción. Posteriormente en forma de síntesis se retomaron los elementos constitutivos esenciales que permitieron dar un carácter de legitimidad al estudio.

Inducción- deducción: está vinculado al anterior. Posibilitó tener una visión general del fin de la investigación a partir del estudio de las diversas fuentes teóricas en las acciones, así como el análisis e interpretación de todos los resultados obtenidos antes, durante y después para contribuir a la formación y desarrollo de la actividad de traducción.

Histórico- lógico: favoreció la obtención de los antecedentes históricos sobre el tema que se investiga.

En el plano **empírico** se utilizaron:

Entrevista: para constatar los errores más comunes en el ejercicio de traducción.

Encuesta: aportó elementos novedosos relacionados con las carencias, necesidades y expectativas de los profesionales.

Revisión de documentos: búsqueda de aspectos relacionados con la historia, tendencias, normas, técnicas y actualidad de la actividad de traducción.

Observación: para determinar la situación problemática dentro del marco contextual de la investigación, así como para valorar la evolución de los profesionales durante la etapa de corroboración de la factibilidad práctica del material de apoyo para fortalecer la actividad de traducción.

Estadística descriptiva: se utilizó para procesar los datos obtenidos.

MATERIAL DIDACTICO

La actividad de traducción consta de varios aspectos a tener en cuenta para lograr un resultado fidedigno. Entre estos aspectos se encuentran:

- 1-Proceso de traducción.
- 2-Tipos de traducciones más frecuentes.
- 3-Normas de traducción.
- 4-Miscelánea.

En todo trabajo de traducción, cualquiera que sea la lengua de partida y de llegada, el traductor debe cumplir los requisitos siguientes:

- o **Conocer bien el idioma del cual traduce.**
- o **Conocer correctamente su idioma materno o al que traduce.**
- o **Poseer una amplia cultura general.**

La traducción se considera como una sola actividad a todos los efectos prácticos, pero en realidad consiste en un proceso en el cual el traductor debe recorrer las siguientes etapas:

- o **Lectura del texto original.**
- o **La traducción propiamente dicha.**
- o **Un cotejo minucioso de la traducción con el texto original.**
- o **Lectura de la traducción.**
- o **Correcciones que el traductor estime pertinentes.**

El traductor es totalmente responsable del contenido de su traducción, por lo que, antes de entregarla, deberá agotar las fuentes de consulta y cuidar de que no haya omisiones, adiciones o cambios de sentido.

Existen diferentes tipos de traducciones y las más frecuentes se relacionan a continuación:

Traducción documental.

Traducción científico- técnica.

Traducción certificada.

Traducción literaria.

Según las necesidades de los profesionales de la salud que se encuentran inmersos en el proceso de cambio de categoría, la traducción científico- técnica es el tipo de traducción al que tienen que enfrentarse los aspirantes en uno de los ejercicios de idioma Inglés. Entre las cualidades que se requieren para este tipo de traducción se encuentran: integridad y fidelidad, uniformidad terminológica y precisión y claridad.

Un problema que se encuentra frecuentemente es el de los neologismos. Se crea un neologismo cuando la lengua término no puede expresar el concepto nuevo y por consiguiente no existe el significado apropiado.

Existen dos técnicas principales para crear neologismos:

1. Préstamo. Significa tomar el termino sin traducirlo. Se recomienda entrecomillarlo.
2. Calco: Se unen los elementos lingüísticos que funden su significado y se traducen literalmente los elementos que lo componen.

Algunas normas indispensables para el buen uso del idioma Español son las siguientes:

a) Voz pasiva: el traductor debe esforzarse por descargar los textos españoles de pasivas, mediante la voz activa o la pasiva refleja.

Ej: New informations have been transmitted by the reporters.

Nuevas informaciones han sido transmitidas por los corresponsales (no).

Las formas correctas son:

Voz activa: Los corresponsales transmitieron nuevas informaciones.

Voz pasiva refleja: Se han transmitido nuevas informaciones.

b) Uso del verbo haber como impersonal:

El uso impersonal de haber requiere la tercera persona del singular. Sin embargo, en muchas zonas es frecuente *hubieron fiestas, habían 25 personas* .Es conveniente evitar este uso que se siente como inculto

Ej: Hubo fiestas, había 25 personas.

c) Uso de los tiempos verbales:

Tampoco son equivalentes ni uniformes los usos de las distintas formas temporales de los verbos. Los traductores deberán tratar de utilizar la forma que más de adecue al público que va a leer la traducción.

Ej.: Como dijo el delegado (norma culta americana).

Como ha dicho el delegado (norma culta española)

d) Uso de **deber de** más infinitivo y **deber** más infinitivo.

Deben de volver a las cuatro significa: supongo, creo que regresarán a las cuatro.
Deben volver a las cuatro, en cambio, equivale a: tienen la obligación de regresar a esa hora.

e) Uso de los pronombres relativos.

Frecuencia de las oraciones de relativo y la omnipresencia de la conjunción “que”.

Muchos traductores están en contra del uso y abuso de “cual” ya que es índice de lenguaje no culto.

Conviene que el que traduce supere la tendencia acomodada de dar una solución única para la traducción de relativos y utilice “quien” cuando el antecedente sea claramente una persona.

Ocurre con frecuencia que el traductor, guiado por la complejidad del texto, al llegar a un “que” de relativo siente la necesidad real o supuesta de especificar número o género. “Se pide a los estados que remitan los informes sobre la situación en los territorios, los que se consolidaran en un solo documento para su presentación a la asamblea.”

En función de sujeto, “que”, precedido de artículo, debe reservarse para los casos en que el artículo tiene valor anafórico. Así, es correcto: “Este domingo y el que viene”.

f) Colocación del adjetivo.

El adjetivo puede colocarse antes o después del sustantivo, según la función que desempeñe.

Ej: Las pertinentes resoluciones de las Naciones Unidas (función de epíteto: todas son pertinentes).

Las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas (función de predicado: se trata sólo de las que son pertinentes al tema en cuestión.)

g) Uso correcto de los pronombres personales y el pseudopronombre “el mismo”.

Los pronombres él, ella, ellos, ellas aparecen como sujetos solo por razones de énfasis y se refiere casi exclusivamente a personas.

Ej: Llevaba esperando el autobús 20 minutos, pero él no llegaba. (Incorrecto)

Llevaba esperando el autobús 20 minutos, pero éste no llegaba. (Correcto)

En el caso de los pseudopronombres **el mismo, la misma, los mismos**, conviene no recurrir al uso de ellos.

Ej: La agricultura en Cuba e importancia de la misma. (Incorrecto)

La agricultura en Cuba y su importancia. (Correcto)

h) Formas no personales del verbo.

Las formas no personales del verbo son tres: infinitivo (función sustantiva y verbal); participio (función adjetiva y verbal) y gerundio (función adverbial y verbal).

Estas tres formas no expresan tiempo ni modo, pero sí relaciones temporales. Pueden tener sujeto expreso, pero no establecen concordancia de persona y número. Admiten además complementos verbales y pueden presentar tres formas de construcción dentro de la oración: construcción conjunta, absoluta e independiente.

La concordancia entre el sujeto y el verbo.

La concordancia entre el sujeto y el verbo en Español impone su coincidencia en número y persona.

Ej. "No sé porque **piensas tú**, soldado que te **odio yo**." Siempre que aparezca la primera persona en sujetos de múltiples personas, predomina la primera persona del plural.

Ej. **Tú y yo vamos a trabajar juntos.**

La tercera persona predomina sobre la segunda.

Ej. **Él y tú estudian juntos en España.**

Casos especiales de la concordancia y la discordancia.

Resultados.

Al revisar los exámenes de traducción realizados por profesionales de la salud de la Provincia de Holguín se obtuvieron los siguientes resultados:

- ✓ casi el 100 % presentó al menos un error de concordancia.
- ✓ el 36 % tradujeron palabras y no ideas.
- ✓ el 87 % no transmitió el mensaje original.
- ✓ el 78 % mostró un uso inadecuado de la voz pasiva, del gerundio, de los signos de puntuación, de los tiempos verbales, los conectores, los artículos y las preposiciones
- ✓ el 22 % no identifican los marcadores de pluralidad.

De las encuestas realizadas a los profesionales de la salud de la Provincia de Holguín se obtuvieron los siguientes resultados:

- ✓ El 85 % de los profesionales expresan dedicarle muy poco tiempo al idioma Inglés debido a la carga asistencial.
- ✓ El 100 % realizan el examen porque es obligatorio.
- ✓ El 97 % de los aspirantes refieren no tener conocimiento de las técnicas y normas de traducción.
- ✓ Al 58 % refieren que su base es muy pobre.
- ✓ El 10 % nunca les ha interesado aprender inglés.

DISCUSIÓN

Se compararon los resultados obtenidos en una pequeña muestra de profesionales (miembros del departamento de Idioma) después de utilizar el material didáctico y los

resultados fueron notablemente superiores: aumentó el nivel de competencia lingüística y la fidelidad hacia el texto original; por lo que se generalizará a través de postgrados, cursos electivos y en las clases de Inglés con fines específicos.

CONCLUSIONES

La utilización del material didáctico eleva el nivel de competencia lingüística, la superación idiomática, la fidelidad hacia los textos originales así como la calidad de los exámenes de Idioma en el proceso de categorización. Con este trabajo se logra que los profesionales de la Universidad Médica sean capaces de realizar búsquedas de cualquier fuente bibliográfica, participar en eventos, o cumplir misiones en países de habla inglesa e incrementar constantemente su capacidad para leer, comprender, comunicarse, traducir y escribir en un idioma extranjero.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología*, pp. 37-40
2. Vinay, J. P. y Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*
3. García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción*, p. 30.
4. Seleskovitch, D. y Lederer, M., *Interpréter pour traduire* p.256
5. House, J., *A Model for Translation Quality Assessment*, p.29
6. Nida, E. A., *La traducción: teoría y práctica*, p. 29.
7. Hatim, B. y Mason I., *Discourse and the Translator* p.13
8. Vázquez Ayora, G. *Introducción a la traductología*, p.50
9. Delisle, J., *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, p.68
10. Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología*, p. 40